

Vilnius

Narkotikų, tabako ir alkoholio kontrolės departamentas (toliau - Užsakovas), atstovaujamas direktorės Ingos Juozapavičienės, veikiančios pagal Narkotikų, tabako ir alkoholio kontrolės departamento nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2011 m. vasario 23 d. nutarimu Nr. 244, - viena šalis ir **Sami Tapani Backman** (toliau - Autorius), kita šalis sudarė šią sutartį (toliau - Sutartis):

Drug, Tobacco and Alcohol Control Department (hereinafter – the Client), represented by director Inga Juozapavičienė acting under the Drug, Tobacco and Alcohol Control Department provisions approved by Resolution No.244 adopted by the Government of the Republic of Lithuania on 23 February 2011 as the one party and **Sami Tapani Backman** (hereinafter – the Author) – as the other party have concluded this agreement (hereinafter – the Agreement):

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Užsakovo užsakymu Autorius, vadovaudamasis Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymu (Žin., 1999, Nr. 50-1598; 2003, Nr. 28-1125), pasinaudodamas savo žiniomis ir kūrybinėmis pastangomis, įsipareigoja praveisti 3 valandų trukmės mokymus, kartu su praktiniais užsiėmimais, skirtus specialistams, dirbantiems su šeimomis, turinčiomis priklausomybių problemą, kurie vyks:

- 2017 m. rugsėjo 8 d. Viešbutyje „Trasalis“ (Gedimino g. 26, Trakai);

1.2. Mokymai bus vykdomi pagal su Užsakovu suderintą pristatymą „Suomiška motyvavimo patirtis“ (toliau – Kūrinys).

1.3. Užsakovas šia Sutartimi įsipareigoja sumokėti Autoriui Sutartyje nustatytą autorinį atlyginimą už tinkamai ir laiku suteiktas paslaugas.

2. AUTORIAUS TEISĖS IR PAREIGOS

2.1. Autorius įsipareigoja:

- 2.1.1. laiku ir kokybiškai atlikti Sutarties 1.1 punkte numatytus įsipareigojimus;
- 2.1.2. vykdyti įsipareigojimus savo priemonėmis;
- 2.1.3. užtikrinti, kad nepažeis kitų autorių ir kitų asmenų teisių ir teisėtų interesų;
- 2.1.4. pasirašyti Kūrinio atlikimo perdavimo-priėmimo aktus.

2.2. Autorius turi visas teises, numatytas Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatyme.

2.3. Autorius Sutartimi patvirtina, kad yra susipažinęs su Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymu (Žin., 1999, Nr. 50-1598; 2003, Nr. 28-1125) ir kitais

1. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Under the order of the Client, the Author, following the Law on Copyright and Related Rights of the Republic of Lithuania (Official Gazette, 1999, No. 50-1598; 2003, Nr. 28-1125), using his knowledge and creative efforts, shall undertake to conduct a training course of the duration of 3 hours together with practical exercises intended for specialists who work with children and families using psychoactive substances. The training course will take place:

- On 8th September 2017 in the hotel „Trasalis“ (address: Gedimino str. 26, Trakai);

1.2. The training will be carried out under the presentation agreed upon with the Client on the subject of „Finnish experience of the motivation“ (hereinafter referred to as the Work).

1.3. The Client shall undertake under this Agreement to pay the Author a remuneration set for the services rendered properly and on time.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE AUTHOR

2.1. The Author shall undertake:

- 2.1.1. to perform properly and on time the obligations referred to in paragraph 1.1;
- 2.1.2. to perform the obligations using his own means;
- 2.1.3. to ensure that he will not infringe the rights and legal interests of other authors and persons;
- 2.1.4. to sign deeds on delivery and acceptance of the Work.

2.2. The Author shall hold all the rights stipulated in the Law on Copyright and Related Rights of the Republic of Lithuania.

2.3. Under this Agreement the Author shall confirm his knowledge of the Law on Copyright and Related Rights of the Republic of Lithuania (Official Gazette, 1999, No. 50-1598; 2003, Nr. 28-1125) and other legal acts which govern the author's rights and are in force in the Republic of Lithuania.

Lietuvos Respublikoje galiojančiais teisės aktais, reglamentuojančiais autorines teises.

3. UŽSAKOVO TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Užsakovas įsipareigoja:

3.1.1. sudaryti sąlygas Autoriui praveisti mokymus Sutarties 1.1 punkte numatytose vietose, nepažeisdamas Sutarties sąlygų, Autoriaus neturtinių teisių, numatytų Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatyme;

3.1.2. pasirašyti Kūrinių atlikimo perdavimo-priėmimo aktus;

3.1.3. sumokėti Autoriui autorinį atlyginimą pagal Sutartyje numatytas sąlygas.

3.2. Užsakovas turi teisę motyvuotai reikalauti iš Autoriaus pataisymų, nekeičiančių Kūrinio esmės, Sutartyje nustatytų reikalavimų bei principinių nuostatų įvykdymo.

4. SUTARTIES ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Sutarties šalys už Sutarties nevykdymą ar netinkamą vykdymą atsako Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

4.2. Sutarties šalims pažeidus savo įsipareigojimus, nevykdant arba netinkamai vykdant Sutartį, vienos iš šalių iniciatyva Sutartis gali būti nutraukta.

4.3. Dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo jos vykdymo nuostolius patyrusi šalis turi teisę reikalauti iš kaltosios šalies nuostolių atlyginimo (įskaitant netesybas – 0,03 procento nuo šios sutarties sumos).

4.4. Jeigu viena iš Sutarties šalių negali įvykdyti Sutarties sąlygų dėl ypatingų aplinkybių (*Force Majeure*), ji nedelsdama apie tai informuoja kitą Sutarties šalį ir nurodo priežastį. Tokiu atveju Sutarties šalis nėra materialiai atsakinga už Sutarties nevykdymą, laikantis Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*Force Majeure*) aplinkybėms taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 (Žin., 1996, Nr. 68-1652).

5. ATSISKAITYMO TVARKA

5.1. Sutarties suma yra 150,00 EU (šimtas penkiasdešimt eurų, 00 ct).

5.2. Užsakovas įsipareigoja sumokėti Autoriui Sutarties 5.1 punkte numatytą pinigų sumą ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) darbo dienų nuo Kūrinio atlikimo perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos.

5.3. Autorius įsipareigoja visus mokesčius

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CLIENT

3.1. The Client shall undertake:

3.1.1. to create conditions for the Author to perform the training in the sites specified in paragraph 1.1 of the Agreement, without infringing conditions of the Agreement and the Author's moral rights stipulated in the Law on Copyright and Related Rights of the Republic of Lithuania;

3.1.2. to sign deeds on delivery and acceptance of the Works;

3.1.3. to pay the Author his remuneration under the terms and conditions set in the Agreement.

3.2. The Client shall have the right to request that the Author makes justifiable corrections without changing the essence of the Creation, the requirements set in the Agreement and the performance of the principal provisions.

4. LIABILITY OF THE PARTIES TO THE AGREEMENT

4.1. Following the procedure laid down by the legal acts of the Republic of Lithuania, the parties to the Agreement shall be held liable for the failure to perform or duly perform the Agreement.

4.2. If the parties to the Agreement breach their obligations, fail to perform the Agreement or perform it unduly, the Agreement may be terminated on the initiative of one of the parties.

4.3. The party, which has incurred losses due to the failure to perform the Agreement or due to its improper performance, shall have the right to claim that the guilty party covers the losses (including the forfeit of 0,03 per cent of the amount of this Agreement).

4.4. If one of the parties is not able to respect the terms and conditions of the Agreement due to exceptional circumstances (*Force Majeure*), it shall immediately notify of this the other party to the Agreement by specifying the cause. In such a case the party to the Agreement shall be not materially liable for the failure to perform the Agreement under the Rules for exemption from liability in case of force majeure (*force majeure* circumstances) approved by Resolution No. 840 adopted by the Government of the Republic of Lithuania on 15 July 1996 (Official Gazette, 1996, No. 68-1652).

5. PAYMENT PROCEDURE

5.1. The amount of the Agreement is EUR 150,00 (one hundred fifty Euros, 00 ct).

5.2. The Client shall undertake to pay the Author the amount of money specified in paragraph 5.1 of the Agreement not later than in 15 (fifteen) working days from the date of signing the deed on delivery and acceptance of the Work.

susimokėti pats.

6. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

6.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki Sutarties šalių įsipareigojimų visiško ir tinkamo įvykdymo.

6.2. Kilę ginčai dėl Sutarties vykdymo sprendžiami abiejų Sutarties šalių derybų būdu, o nepavykus susitarti - Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka teisme pagal Užsakovo buveinės vietą.

6.3. Sutarties papildymai ir pakeitimai galioja, jeigu jie sudaryti raštu, pasirašyti abiejų Sutarties šalių. Jie tampa neatsiejama Sutarties dalimi.

6.4. Sutartis sudaryta ir pasirašyta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, anglų ir lietuvių kalbomis – po vieną kiekvienai Sutarties šaliai.

7. ŠALIŲ REKVIZITAI

5.3. Author is committed to pay all the taxes or fees by himself.

6. FINAL PROVISIONS

6.1. The Agreement shall enter into effect on the date it has been signed and shall remain in effect until full and proper performance of the obligations by the parties to the Agreement.

6.2. Any disputes arising out from the performance of this Agreement shall be resolved through negotiations between the parties to the Agreement, and in case of inability to do so, – they shall be settled by court at the place of abode of the Client in accordance with the procedure laid down by the legal acts of the Republic of Lithuania.

6.3. Modifications and amendments of the Agreement shall be valid if made in writing and signed by both parties to the Agreement. They shall form an inseparable and integral part of the Agreement.

6.4. This Agreement has been drawn up and signed in two copies in English and Lithuanian languages of the equal legal force, each for either party to the Agreement.

7. REQUISITES OF THE PARTIES

UŽSAKOVAS/ THE CLIENT

Narkotikų, tabako ir alkoholio kontrolės departamentas/ Drug, Tobacco and Alcohol Control Department

Adresas/Address: Šv. Stepono g. 27, Vilnius
Tel.: 87066 8060
Faks.: 87066 8095
Įmonės kodas/Enterprice code: 302610311
A. s./account: LT187300010126532158
„Swedbank“, AB

AUTORIUS/THE AUTHOR

Sami Tapani Backman

Adresas/Address: PL 6600, 00099 Helsingin Kaupunki, Finland
Tel./Phone:
Asmens kodas/Personal code:
Danske Bank Finland


Sami Tapani Backman

